Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jakub ich ujrzał, powiedział: To obóz Boży\* – i nadał temu miejscu nazwę Machanaim.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy ich zobaczył, stwierdził: To jest obóz Boży — dlatego nazwał to miejsce Machanaim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Jakub ich ujrzał, powiedział: To obóz Boga. I nadał temu miejscu nazwę Machanaim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jakób ujrzawszy je: Obóz to Boży; i nazwał imię miejsca onego Mahanaim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które ujźrzawszy, rzekł: Obóz to Boży. I nazwał imię miejsca onego Mahanaim, to jest Obóz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ujrzawszy ich, rzekł: Jest to obóz Boży. Nazwał więc to miejsce Machanaim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakub, ujrzawszy ich, rzekł: To obóz Boży. I nazwał to miejsce Machanaim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub zaś poszedł swoją drogą i spotkali go aniołowie Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub udał się w dalszą drogę. Gdy spotkali go aniołowie Boga, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub ciągnął dalej swoją drogą, gdy napotkali go aniołowie Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Jaakow poszedł swoją drogą i napotkali go aniołowie Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Яків, коли їх побачив: Це божий полк, і назвав імя того місця Полки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakób też poszedł swoją drogą i spotkali go aniołowie Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ujrzawszy ich, Jakub od razu rzekł: ”To obóz Boży!” Dlatego miejscu temu dał nazwę Machanaim. |

1. 1) <x>60 5:13-15</x>; <x>120 6:15-17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Machanaim, מַחֲנָיִם , czyli: (dwa) obozy l. wielki obóz. [↑](#footnote-ref-3)